

以語料庫為本之語言教學應用研究——語詞搭配之分析

盧慧娟、林柳村、白芳怡

1. 前言

近十年來，隨著電腦科技和語料庫語言學之發展，外語教學之語詞搭配的相關分析已形成了研究的新趨勢。對於「語詞搭配」(collocation)一詞，有些語言學家將之視為概念化的語言單位，有些則認為它是詞的一種屬性，另有些則將之歸類為等同於詞組的功能性單位。不論如何認知，其科學性定義，簡而言之，即為詞彙彼此間非完全自由的一種組合關係。究其歷史，最早由 Firth (1957)指出語詞搭配的研究是在觀察詞彙間高頻率組合之共現行為；以 Firth 的概念為本，Scott (1997)將語詞搭配定義為關鍵詞間之組合關係。Murphy (1983)也提出，一般而言，語詞搭配是指出現在一個完整結構中，由詞彙組成之短語；換句話說，語詞搭配即為詞彙組合的同義語。Corpas (1996)、Castillo Carballo (1998)和 Koike (2001)則將語詞搭配定義為主要關鍵詞與其他詞彙成分彼此間所存在、不完全自由的支配與被支配之組合關係。此外，Corpas (1996)和 Zuluaga (2002)則指出所謂的語詞搭配是依據語言的語法規則，在組合上有特殊傾向，且在使用上有所限定之語言單位。而 Chen (2002)則指出語詞搭配分語法性語詞搭配和詞彙性語詞搭配。

Higuera García (2006)結合了語詞搭配之科學定義，針對在英語教學上之實際應用，提出一個涵蓋範圍較為廣泛的語詞搭配新概念。他認為不應該延續傳統的絕對二分法，而是應該參照認知語言學之理論，採用相對性劃分法，以核心論為區分標準；亦即是除了核心範圍內的準固定組合外，還應包含介於該範圍以及屬於自由詞組間的中介單位。尤其針對極為接近自由組合的搭配關係，他更是進一步強調因這類型的詞彙在語言中為數可觀，故在教學上的地位也相對顯得重要。

本研究中所探討之語詞搭配，其範圍除了詞彙，亦將延伸至語法詞類層面。結合前述概念及語料庫語言學和電腦科技之發展，我們將分析台灣西語學習者語詞搭配之學習與使用情況，並進一步探討可能之影響變數。

2. 文獻回顧

本研究之相關文獻，分學習者錯誤分析及語料庫教學應用之兩主題分述如下。首先，在錯誤分析方面，Chen (2002)透過英國國家語料庫之語料及語詞搭配之分析法，針對台灣英語學習者作文中的錯誤進行類型、原因及頻率之探討，其目的在於尋求一套有助於改善外語教學與學習困難之方案。Shih (2000)也透過台灣英語學習者及英國國家兩語料庫，探討台灣英語學習者在語詞搭配上的錯誤，同時探究學習者作文中具有同義關係之語詞搭配模組。Wei (1999)則分析語詞搭配基本的組合模式，以及以英文為第二語之學習者在學習過程中所犯的錯誤類型。另一方面，Liu (2001)研究英文語詞搭配之教學效果；Kita & Ogata (1997)建議採用雙語對照法；Lennon (1995)則以德語為母語之英語學習者為研究對象，歸納語詞搭配之主要規則；而 Bahns & Eldaw (1993)則於研究成果中，明確指出語詞搭配是英語溝通上不可或缺之要素。本研究結合上述兩主題，除了將對語料庫應用於西文作文之自我訂正的學習效果進行探討外，亦將對台灣西語學習者在語詞搭配上的錯誤進一步分析與研究。

3. 研究

本研究之主題核心是「學習者語詞搭配的使用與學習」。首先，在語詞搭配的使用上，我們將根據詞類法分析語詞搭配類型，並歸納探討錯誤傾向。再者，在語詞搭配的學習上，則結合電腦科技，測試其成效。一般而言，傳統的學習著重於單一的個別字彙本身，而近年來逐漸盛行的詞匯學所強調的是字與字間搭配的關係。另一方面，不同於現在處處與電子資訊科技結合的學習模式，過去的學習模式在查詢疑難時所使用的工具書多屬紙本形式，如：辭典、動詞變化表、文法書等。相較於傳統學習工具在涵蓋層面與容量之實際侷限，針對研究主題「語詞搭配」之詞語組合的特質，在結合計算機語言學和電腦科技的語料庫檢索結果上，因其擁有豐富多樣的語料量和快速便利的查詢工具等特色，似乎佔有學習成效上之優勢，但實際效果與可能之影響變數則需藉由科學系統化的研究方法加以驗證，以期達到提升語詞搭配學習成效之目標。

3.1 研究目的、問題與假設

本論文的研究目的旨在釐清「學習者本身之西文程度、語詞搭配使用的錯誤傾向、使用線上西語語料庫協助自我錯誤訂正和訂正成效」等變數間的互動關係。配合此目的，本研究將嘗試回答以下相關問題：「修改前後語詞搭配錯誤之類型的傾向如何分佈？」、「西文程度與語詞搭配錯誤的關係為何？」、「使用語料庫檢索查詢與否和語詞搭配自我訂正成效是否有關？」以及「西文程度和是否使用語料庫檢索語詞搭配有關？」。根據上述研究問題，我們提出以下假設：「西文程度與語詞搭配的錯誤量有關」、「是否使用語料庫進行語詞搭配檢索和自我訂正成效間存有連貫性」以及「西文程度高低和使用語料庫檢索語詞搭配與否相關」。

3.2 研究對象、步驟與方法

作為我們研究對象的語料是台灣成功大學外文系西語組九十三學年度下學期末學習西文時數約 360 個小時之三年級的西語學習者共 24 位，每人繳交包含修改前後共兩個版本、同一作文題目（如附件一所示）的作文文本。

語料收集的程序包括(1)學習者繳交作文第一版。(2)教學者於發還給學習者的第一版本的作文中，僅指出其錯誤之屬性類別（拼字、字彙、文法等），但不直接訂正或提供參考答案。(3)學習者透過軟體操作課程學習如何在西班牙皇家學院現代西語語料庫的查詢系統中檢索所需之語詞搭配，以解決其疑問並訂正第一版本中被教學者所指出的錯誤。(4)學習者於第一版本發回一星期後，繳交該篇作文自我訂正後的第二版本。同時，並需於第二版本（修改後）的作文中註明是否有透過語料庫查詢的方式來訂正他們在第一版（修改前）中被指出的錯誤，或者是藉由其他方式（如：字典、工具書等的查詢方式）來訂正其錯誤的。最後，我們針對語料庫法及其使用於語詞搭配錯誤的訂正方法上，進行開放式的問卷調查（如附件二所示），以期獲得語料庫檢索法應用上更為詳細完整之相關資訊。

我們在語料庫檢索課程中所教導的操作步驟依序如下¹（如圖一～圖八所示）：首先，需進入西班牙皇家學院官方網站的主頁(www.rae.es)，點選資料庫

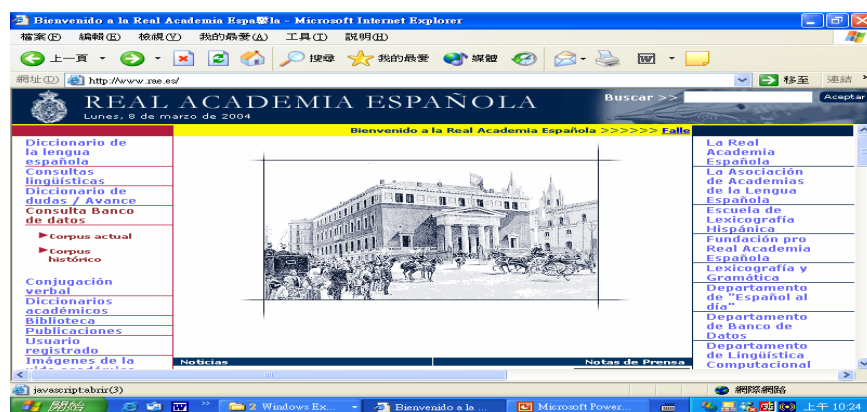
¹ 相關後續研究成果可參考於 2006 年以“Aplicación del corpus en la auto-corrección de los aprendices”為題發表在 *Providence Forum: Language and Humanities* Vol. 2. No. 1, p.1-16. 期刊中之論文。該論文在 94 學年度所執行之相關實驗，延續了本研究於 93 學年度的語料庫檢索法的教導模式並採用相同之問卷內容，但設計了不同的實驗分組方法與檢定變數，以深入語料庫檢索法對學習成效影響之研究。

(Consulta de bancos de datos)查詢的選項，選取現代西語語料庫(CREA)，進入連結的頁面後，於查詢關鍵詞(palabras clave)的方框中輸入所欲檢索的單詞或字串，接著設定主題(tema)範圍（例：科學、技術等）、媒體模式（圖書、報紙、雜誌、會話訪談等）、國家(país geográfica)區別（西班牙、阿根廷、玻利維亞等）。最後，執行檢索(consulta)搜尋；並於搜尋結果之頁面中，點選「上下文關鍵字居中」的還原鍵(recuperar)，瀏覽以句為單位的語詞間之搭配結果，並可由特定句點選，進一步進入段落或全文的層次，以查看更完整、相關的語言資料細節。



圖一

進入網址：www.rae.es

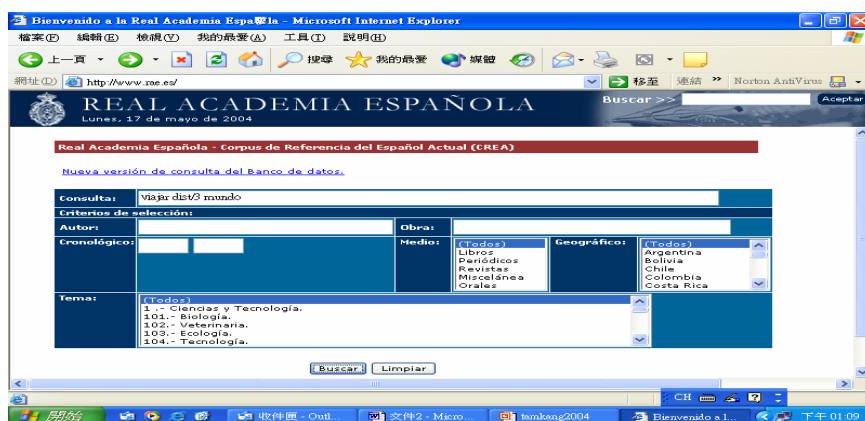


圖二

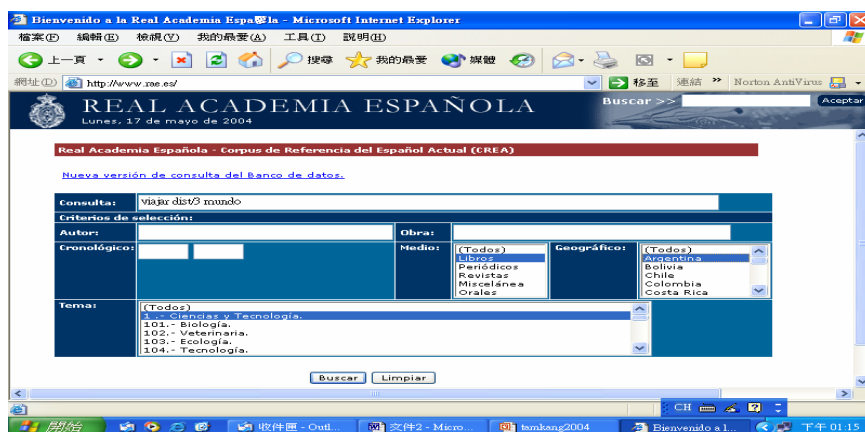
點選：現代西班牙語語料庫(CREA)



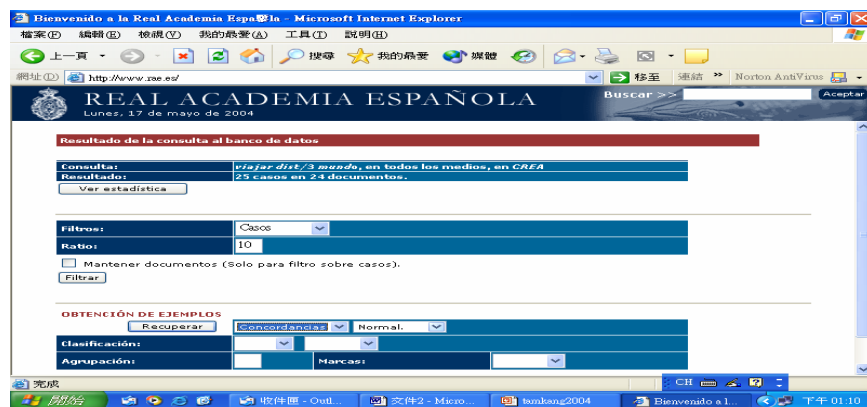
圖三
進入檢索畫面



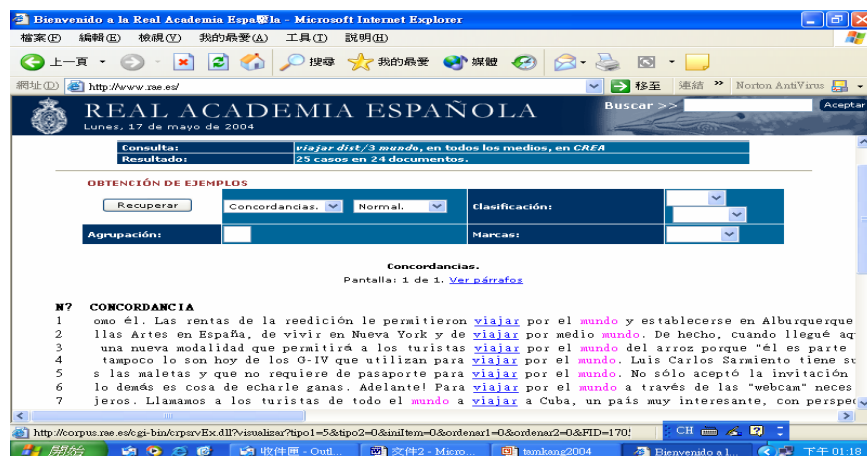
圖四
輸入關鍵字



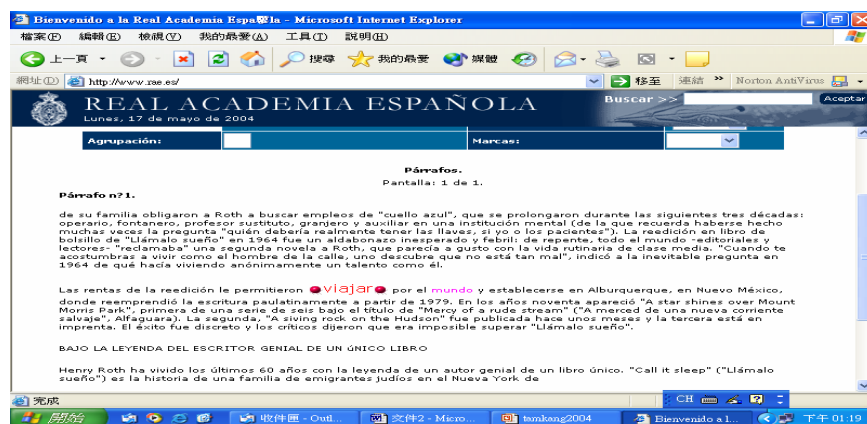
圖五
限定語料來源、國家和主題等條件



圖六
瀏覽檢索統計結果



圖七
瀏覽語詞搭配檢索結果



圖八
點選特定語詞搭配進入，以觀察前後文

在研究方法上，我們根據九大詞類的區別，分別對學習者所繳交之作文的第一版本（修改前）和第二版本（修改後）中的語詞搭配錯誤進行被搭配成分的詞類分類、計算錯誤類別與歸納分佈傾向，除針對學習難易做階層排序外，並比較自我訂正修改前後之差異與改善情形。

此外，為了檢驗學習者西文程度和其它變數間之關係，我們以學習者上學期西文平均分數為比較之基礎，而針對西文程度的劃分界線，我們所採用的是利用 ROC 曲線圖找出上學期西文平均分數的 67 分為分割點進行前後段的分組：如圖九所示，敏感度是.571, 1-明確度為.353。

曲線的座標

檢定結果變數: 上學期總平均

若大於或等於，則為正 ^a	敏感度	1 - 明確度
38.00	1.000	1.000
41.00	1.000	.941
46.00	1.000	.882
53.00	.857	.882
57.50	.714	.765
60.00	.714	.706
63.00	.571	.647
64.50	.571	.588
65.50	.571	.412
67.00	.571	.353
70.00	.429	.353
72.50	.429	.294
73.50	.286	.294
74.50	.143	.235
75.50	.143	.176
81.00	.143	.118
86.50	.000	.118
88.00	.000	.059
90.00	.000	.000

圖九

ROC 曲線圖

在變數相關性的檢定上，我們分別檢驗以下三個關係中兩兩變數間是否達顯著差異的水準：(1)學習者之西文程度和所犯語詞搭配的錯誤量，(2)使用語料庫檢索查詢與否和語詞搭配自我訂正成效，以及(3)西文程度和是否使用語料庫檢索語詞搭配。有關評估兩兩變數間的關係，我們則使用 SPSS 統計軟體的獨立 t 檢定(independent t test)檢視相關性。

3.3 結果分析與討論

3.3.1 錯誤類型之分佈傾向

以動詞、名詞和介係詞三大基本詞類，分別為搭配其他詞類成分，如形容詞、副詞、指示詞等，再配合在句中的出現位置和所具有的語法功能，我們將錯誤分類成以下組合：動詞+名詞（受詞）、名詞（主詞）+動詞、動詞+形容詞、動詞+副詞、名詞+形容詞、形容詞+名詞、指示詞+名詞、動詞+介係詞、介係詞+名詞。以上的可能組合排列模式，除了標示出其語法功能外，也顯示所佔位置的前後關係。例如：具主詞和受詞之語法功能的名詞可能出現於動詞前或動詞後。語詞搭配之錯誤分佈狀況如表一所示，其錯誤平均數是由特定類型的總錯誤數除以犯錯學習者人數所得的平均值。

平均值 (錯誤數量/學生人數)									
語詞 搭配	動詞				名詞			介係詞	
	1.43 (33/23)				1.09 (12/11)			1.83 (33/18)	
	動+名 (受詞)	名+動 (主詞)	動+形	動+副	名+形	形+名	指+名	動+介	介+名
	1.33 (12/9)	1.63 (13/8)	1.4 (7/5)	1 (1/1)	1 (3/3)	1.16 (7/6)	1 (2/2)	1.44 (13/9)	2.22 (20/9)

表一

不同詞類組合之語詞搭配錯誤分佈

表一顯示：不同語詞搭配之錯誤類型，不論在平均值、錯誤數或學習者人數三者，皆未存有任何的相似性。如以錯誤平均數之數據觀察，難易階層排序如下：介係詞+名詞>名詞（主詞）+動詞>動詞+介係詞>動詞+形容詞>動詞+名詞（受詞）>形容詞+名詞>動詞+副詞/名詞+形容詞/指示詞+名詞。另一方面，若分別以錯誤數與學習者人數為比較標準，其難易階層排序則可分為兩組：一組為介係詞+名詞>動詞+介係詞>名詞（主詞）+動詞>動詞+名詞（受詞）>動詞+形容詞/形容詞+名詞>名詞+形容詞>指示詞+名詞>動詞+副詞；另一組為介係詞+名詞>動詞+介係詞>動詞+名詞（受詞）>名詞（主詞）+動詞>形容詞+名詞>動詞+形容詞>名詞+形容詞>指示詞+名詞>動詞+副詞。不論以何種分析標準做為排序的基礎，其結果皆顯示介係詞+名詞該組合的學習難度最高，因此需要特別注意。此外，為了獲得較全面性的概念，我們也須進一步觀察。

3.3.2 語詞搭配錯誤與西文程度之關聯性

在觀察語詞搭配的錯誤分佈傾向後，我們進一步探究其錯誤與學習者西文程度之關係，結果如表二所示。

西文程度	>67 (n=10)	<67 (n=14)	P 值
語詞搭配錯誤 (平均值±標準差)	3.30±2.91	3.21±2.36	0.937

表二

第一版本之語詞搭配錯誤和西文程度之關係

從表二中，我們觀察到的檢定結果顯示：以上學期西文平均數 67 分為分割點進行前後段分組。前段(>67 分)和後段(<67 分)學習者之平均數分別為 3.30 和 3.21 個錯誤數，其標準差分別為 2.91 和 2.36 個錯誤數；且其顯示兩組間差異性之 P 值 (0.937) 未達顯著水準 (0.05)。這說明語詞搭配錯誤數量和學習者西文程度間並無顯著關係存在。

3.3.3 是否使用線上語料庫檢索系統和作文中語詞搭配錯誤自我訂正成效之關聯性²

為了進一步探究 3.3.2 結論之相關因素，我們接著分析線上語料庫檢索系統使用與否和作文語詞搭配錯誤自我訂正成效間的關聯性，檢定結果如表三所示。

線上語料庫檢索系統使用	是 (n=8)	否 (n=16)	P 值
語詞搭配錯誤訂正 (平均值±標準差)	3.13±2.42	1.50±1.32	0.043

表三

線上語料庫檢索系統使用與否和語詞搭配自我訂正間之關係

從表三，我們可以觀察到學習者使用線上語料庫檢索系統來協助作文第二版中語詞搭配自我訂正的平均值為 3.13 個錯誤數，其加減標準差是 2.42 個錯誤；而沒有使用語料庫者的錯誤自我訂正的平均數僅有 1.50 個，加減標準差是 1.32 個。其檢定結果顯示在第二版作文中之語詞搭配自我訂正的錯誤數和是否藉助語

² Lu (2006)以此研究成果為基礎，檢定影響語料庫使用和語詞搭配自我訂正學習成效之可能變數，如：檢索時間、檢索查詢次數和檢索查獲個數等。

料庫檢索查詢間達顯著水準（P 值為 0.043，小於所設定的 0.05）。這樣的檢定結果顯示使用語料庫可以有效地幫助學習者在語詞搭配錯誤上進行自我訂正。上述結果支持相關研究成果：使用語料庫檢索查詢的學習方法具有正面意義與價值。因此，我們建議教學者如根據學習者在學習過程中的特定需求和環境軟硬體配合的實際情況，適時於教學活動中加入線上語料庫檢索的教學訓練和應用課程，將能有效地擴展外語學習範圍與提升學習成果。

3.3.4 語料庫為本的自我訂正成效

進一步，我們針對不同詞類組合的語詞搭配結構，觀察學習者在不同詞組結構的表現，其結果如表四和表五所示。

平均值（錯誤訂正數量/學生人數）									
語詞搭配	動詞				名詞			介係詞	
	1.1 (8/7)				1 (3/3)			3.25 (13/4)	
	動+名 (受詞)	名+動 (主詞)	動+形	動+副	名+形	形+名	指+名	動+介	介+名
	1 (2/2)	1 (3/3)	1.5 (3/2)	0 (0/0)	1 (1/1)	1 (2/2)	0 (0/0)	2 (4/2)	4.5 (9/2)

表四

不同詞組之語詞搭配錯誤訂正成效

在表四中，我們觀察到由語詞搭配的錯誤訂正數量除以學生人數所得之錯誤訂正的平均值發現介係詞錯誤訂正的個數最高，其相關組合，即介係詞+名詞和動詞+介係詞，而訂正個數又以前者（介系詞後接名詞）高於後者（介係詞緊接在動詞之後）。當然，其錯誤訂正的高低和原錯誤數有密切關係，值得釐清原因和特別注意，以期能對查詢工作所發揮之效果，獲得較為清楚確實的概念。

語詞搭配	動詞				名詞			介係詞	
	24.2%				25%			39.4%	
	動+名 (受詞)	名+動 (主詞)	動+形	動+副	名+形	形+名	指+名	動+介	介+名
	16.6%	23.0%	42.8%		33.3%	28.5%	0	30.7%	45%

表五

使用語料庫查詢之語詞搭配錯誤訂正分佈情形

對照表四與表五，我們觀察到語料庫法對於介係詞相關語詞搭配的訂正成效最大。具體而言，介係詞+名詞組合之語詞搭配的錯誤訂正個數大於動詞+介係詞的組合，而動詞+形容詞之語詞搭配組合的錯誤訂正數則列於第三位。而表五不同於表四之處在於以名詞和動詞所組成之語詞搭配的排列順序相反，但其差異極微。歸納以上的觀察與分析結果，我們可以確定語料庫法的使用在改善介係詞相關之語詞搭配的錯誤訂正成效上較為顯著，推究其原因，我們猜測可能和語料庫本身和該法所提供之功能操作課程有關。

3.3.5 使用語料庫與否與學習者西文程度之關聯性

最後，我們將探討使用語料庫與否和學習者西文程度間是否存有任何的關聯性，結果如表六所示。

語料庫使用	是 (n=8)	否 (n=16)	P 值
學習者西文程度 (平均值±標準差)	68.25±16.81	64.81±10.39	0.541

表六

學習者西文程度和語料庫使用與否之關係

從表六，我們可觀察檢定的結果：語料庫採用者的上學期西文平均數為 68.25 分，標準差為 16.81 分；而未採用語料庫者的平均值為 64.81 分，標準差為 10.39 分。而代表兩組間差異性之 P 值 (0.541) 略超過 0.5，未達顯著水準。該結果顯示代表學生西文程度之上學期西文成績，對語料庫使用與否選擇的影響性未達顯著水準。根據數字唯一可以解釋的是西文程度較好的學習者，其語料庫的使用傾向高於西文程度較低者，其彼此的相關性，符合常理。

3.3.6 問卷調查³

學習者在繳交自我訂正的第二版本的作文後，我們以開放式問卷調查的方式收集學習者使用線上語料庫檢索協助訂正語詞搭配錯誤的反應、感受與意見，以求對該法之應用獲致全面性的瞭解，並在後續的教學研究中改進。

³ 有關 93 和 94 兩學年度所執行之問卷調查的詳細綜合分析結果，可參考 Lu (2006)。

我們根據問卷調查中學習者所回應的內容，特別針對語料庫應用的困難歸納整理如下。(1)在語料庫檢索方法的教導上，基本操作的步驟學習，對於學習者查詢的需求尚嫌不足。例如：(a)有些受試者表示他們對於自己的錯誤有時並不確知如何可以透過語料庫的檢索來解決疑難。事實上，在檢索的過程，他們所真正需要掌握的是他們有把握的搭配成分，以之為關鍵詞輸入，才能獲得該關鍵字的其它搭配成分。如果沒有上述認知，則可能徒勞無功，因為如果受試者把錯誤的搭配成分輸入，那在自然的語料庫中搜尋到結果機率則是相當低的。(b)該語料庫的龐大語料，有時候反而造成尋獲數量過大，而無法顯示範例的結果。根據經驗，檢索者只要進行筆數篩選，等檢查查獲數量減少後，語詞搭配範例即可顯示。(2)在語言程度上：(a)以西語母語者為語料來源的語料庫對於初中階的學習者而言，其內容包含了為數不少的生字與複雜結構，沒有適當的輔助工具，要完整瞭解語意和語法結構，並不是一件容易的事。(b)豐富且多樣的語料量對於初中階的學習者而言，反而造成不知如何從眾多範例中選擇的壓力，因此有少數學習者甚至選擇回歸紙本工具書之傳統查詢方式。

這是一個未加詞類或語法註解的語料庫，也沒按照頻率高低排序的功能，所以，檢索者自身的西文程度對於選擇適當搭配詞則相對重要。此外，因為語料庫本身的特色，不同類型的語詞搭配在檢索過程的難易度也有所不同。舉例而言，詞彙類型的語詞搭配較易查詢⁴，而屬語法類型者，則需進一步分析才可獲得。儘管如此，仍是有西語程度較好的受試者非常肯定語料庫檢索法在自我訂正學習上所發揮的效益，他們強調這是傳統工具書所無法比擬的。綜合表一至表六之檢定分析和問卷調查所得之結論，我們認為如能克服語料庫法使用上的困難，並將該法應用於西文程度稍高的學習者身上，其成效將更為顯著。

4. 語料庫法之應用

語料庫檢索法的應用除了3.2.研究方法中對於學習者語詞搭配錯誤之自我訂正所提及的「語料庫使用之操作程序與步驟」之查詢、檢索資源外，還包括針對

⁴ 盧慧娟(2007)以〈以語料庫為本之台灣西班牙語教學研究：語料庫之建構與應用〉為題，發表於《外國語文研究專刊：歐洲語言文化在台灣》(頁 1-22)的研究結果即驗證此一差異。

被搭配成分間距離遠近的進階選項設定，此功能有助於課程教材之設計。

以動詞+介係詞之搭配的結構組合為例，如：*viajar...mundo* 的搭配組合，使用錯誤的學習者人數是 5。其查詢步驟和 3.2 中的操作說明過程完全相同，唯一差別處在於兩個被搭配詞間距離的設定，例：當學生要查詢以“*viajar*”和“*mundo*”兩詞為基本被搭配詞，如不限定兩詞組合間的緊鄰關係，查詢的功能可以進一步設定為“*viajar dist/3 mundo*”（兩被搭配詞間的距離可插入 1 至 3 字）。其檢索結果共有 25 個範例，呈現的模式包括“*viajar X mundo*”，“*viajar X X mundo*”和“*viajar X X X mundo*”（X 代表為一個變數），其組合範例又以兩搭配詞間插入一字的類型居多；藉此觀察其相關修飾語，可做進階的學習。

另外，從 Mark Davies 所建構的西班牙語語料庫(Corpus del Español: www.corpusdelespanol.org)中進行語詞搭配的檢索，除了可以查詢到上述類似的相關語料外，因該語料庫本身含詞類的標誌註記系統，且同時具備出現頻率排序等進階檢索功能，故查詢結果所呈現的模式與機能皆較具參考價值與分析效益。如配合不同語料庫的功能與特色，整合其語例檢索之結果，對於教學的助益包括基本和進階的語詞搭配類型與範例，其詞類屬性與頻率高低排序。而其查詢範例之數量豐富，所反映的是自然語言的使用模式與傾向，有助於教學者提供實際且正確之範例，對編寫教學教材助益良多。

5. 結論

本論文以教授語料庫檢索法，協助西語學習者自我訂正作文中之語詞搭配錯誤，並以其修正前後之作文文本為語料對象，研究分析了「學習者本身之西文程度、語詞搭配使用的錯誤傾向、使用線上西語語料庫協助自我錯誤訂正和訂正成效」變數間的互動關係，我們獲致以下結論：(1)以詞類法分析學習者語詞搭配的組合類型，根據分佈傾向歸納出學習難易的階層排序中，介係詞相關的語詞搭配組合在階層排序上的難度佔有較高階的位置，尤以介係詞+名詞之語詞搭配的組合模式之使用難度偏高。(2)相關變數的檢定結果顯示：學習者西文程度對語料庫使用與否之影響強度不大。(3)語料庫檢索法的應用可幫助語詞搭配錯誤之自我訂正效果，尤以在改善介係詞相關之語詞搭配的錯誤訂正成效上最為顯著。

綜合以上的分析結果，透過學習者語詞搭配使用的情形以及學習成效的檢定

與推論來幫助我們釐清其中可能的相關影響因素，將有助於學習變數的確實掌握。其成效可包括兩方面：(1)教學者可從語料庫研究分析與檢索應用中獲得實用的語詞搭配教材與範例。(2)如能正視並克服語料庫檢索法實際使用之困難與限制，學習者可以利用語料庫檢索進行語詞搭配錯誤之自我訂正，學習效益也將更為彰顯。

引用書目

- 盧慧娟。〈以語料庫為本之台灣西班牙語教學研究：語料庫之建構與應用〉。《外國語文研究專刊：歐洲語言文化在台灣》(2007): 1-22。
- Bahns, J. & M. Eldaw. "Should we teach EFL students collocations?" *System* 21.1 (1993): 101-114.
- Chen, Pao-Chen. *A Corpus-based Study of the Collocational Errors in the Writing of the EFL Learning in Taiwan*. Diss. Taipei: National Taiwan Normal University, 2002.
- Firth, J. R. "Modes of meaning." *Papers in Linguistics*. London: Oxford University Press, 1957.190-215.
- Goutsos, D., O. Hatzidaki & P. King. "A Corpus-based approach to modern Greek language research and teaching." in I. Philippaki-Warbuton, K. Nicolaidis & M. Sifianou eds. *Themes in Greek linguistics: Papers from the First International Conference on Greek Linguistics, Reading, September 1993*. Amsterdam: John Benjamins, 1994. 507-513.
- Kita, K and H. Ogata. "Collocations in language learning: corpus-based automatic compilation of collocations and bilingual collocation concordancer." *Computer Assisted Language Learning* 10.3 (1997): 229-38.
- Lennon, P. "The place of collocation in English language teaching." *English* 30.4 (1995): 130-134.
- Liu, Chen-Pin. "An empirical study of collocation teaching." NSC Project Report. Taipei, 2001.
- Murphy, J. A. "What goes with what?" *Proceedings of the Annual Convention of Teachers of English to Speakers of Other Languages*. Toronto, 1983.
- Scott, M. "PC analysis of key words and key key words." *System* 25.2 (1997): 233-245.
- Shih, Hsue-Hueh. "Collocation deficiency in a learner corpus of English." *The Pacific Asia Conference on Language Information and Computation. (PACLIC 14)*. Tokyo: Logico-Linguistic Society of Japan, 2000.
- Wei, Y. "Teaching collocations for productive vocabulary development." *Proceedings*

of the Annual Meeting of the Teachers of English to Speakers of Other Languages.
New York, 1999.

Castillo Carballo, M. A. “El término colocación en la lingüística actual.” *Lingüística española actual XX/1*. Madrid: Arco Libros, S.L., 1998.

Corpas Pastor, G. *Manual de fraseología española*. Madrid: Gredos, 1996.

Higuera García, M. *Las colocaciones y su enseñanza en la clase de ELE*. Madrid: Arco Libros, S.L., 2006.

Koike, K. *Colocaciones léxicas en el español actual: estudio formal y léxico-semántico* Madrid: Universidad de Alcalá y Universidad de Takushoku, 2001.

Lu, Hui-Chuan & Lieu-Tsun Lin. “Estudio de la colocación: aplicación del corpus en la enseñanza” *Actas del séptimo congreso de didáctica del español en la República de China*. Taipei: Tamkang University, 2004. 298-214.

Lu, Hui-Chuan. “Aplicación del corpus en la auto-corrección de los aprendices.” *Providence Forum: Language and Humanities* 2.1 (2006): 1-16.

Terrell, T., M. Andrade, J. Egasse & E. Muñoz. *Dos mundos: cuaderno de trabajo*. Boston: McGraw-Hill Company, 2002. 247.

Zuluaga, A. “Los ‘enlaces frecuentes’ de María Moliner. Observaciones sobre las llamadas colocaciones.” *Lingüística española actual XXIV*. Madrid: Arco Libros, S.L. (2002): 97-114.

CREA de RAE: www.rae.es

Corpus del Español: www.corpusdelespanol.org

附件一：作文題目

Usted quiere vivir para siempre con la persona a quien ama. ¿En qué desea que los dioses los conviertan para poder estar juntos eternamente? Por ejemplo, ¿quieren ustedes convertidos en volcanes, flores, mariposas, árboles, plumas? ¡Invente su propia leyenda!

Modelo: Quiero que los dioses nos conviertan en _____ porque...⁵

附件二：問卷調查內容

1. 你在使用語料庫查詢時是否有任何技術操作上的困難？
 - a. 請圈選：有/無
 - b. 例如：

2. 與以前相比（未使用語料庫查詢），你是否認為語料庫查詢的使用有助於作文的訂正？
 - a. 請圈選：是/否
 - b. 答「是」者，請續答以下題目：
請圈選在以下哪方面的錯誤類型最為有用？舉例說明。
 - i. 文法
 - ii. 意義
 - iii. 書寫
 - iv. 其他
 - c. 答「非」者，請說明理由。

3. 使用後感想。請自由發揮，謝謝！

⁵ Ejercicio extraído de Terrell, T. M. Andrade, J. Egasse y E. Muñoz. *Dos mundos: cuaderno de trabajo*. Boston: McGraw-Hill Company, 2002. P.247.

